

## ABSTRACT

NORIE PARAMITA (2009). **The Accuracy of the Translation of Preposition *of* in *National Geographic* of January 2009**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma University.

Translation is the replacement of textual material in one language by equivalence textual material in another language. This study mainly discusses about the translation and the accuracy of preposition *of*. There are many concepts of meanings to reach the equivalence of the preposition *of*. In order to achieve equivalence of the preposition *of* in Indonesian translation, the writer uses translation strategy to deal with grammatical differences.

In this study, the writer analyzes the preposition *of* phrases in the *National Geographic* Magazine. The magazine is chosen because it has updated information of the science and natural environment that are understandable to read. The study of preposition *of* is purposed to find the meanings in Indonesian translation. Then the meanings are analyzed to find the accuracy that are maintained in the translation.

The study of preposition *of* was descriptive research, while the method used here was the random sampling. There were four steps in the collecting of data. First, the writer collected the sample of the preposition *of* phrases. Secondly, the writer analyzed the *of-phrases* and found the meanings in English and Indonesian dictionaries. Thirdly, the writer classified all data into tables, which were dominantly divided into two parts: accurate and inaccurate translations. Lastly, the preposition *of* was classified into their types: word-for-word, literal, and free translation. Then the translations were analyzed further to make sure the accuracy is maintained.

The writer comes to a conclusion that literal translation has the most occurrences. It is described as following data: article I has 1 accuracy, article II has 114 accuracies, article III has 20 accuracies, article IV has 6 accuracies, article V has 41 accuracies, article VI has 1 accuracies of all total number of 186 occurrences. Meanwhile, the inaccuracy is fewer than the accuracy; article I has 1 inaccuracy, article II has 16 inaccuracies, article III has 6 inaccuracies, article IV has 5 inaccuracies, article V has 4 inaccuracy and article VI has 2 inaccuracy of total number of 34 occurrences. Most of the translations in the magazine are accurate. There are some changes in the translation to follow the rules in target language. The translation of preposition *of* is changed into substitutes, such as *dari*, *dengan*, *pada*, etc. There are also some shifts occur in the structure, grammar and level in the source language and target language. Some additional words are also important to maintain the accuracy. Although this study mostly use literal translation, but it may also use free and word-for-word translations. It does not matter what translation type is used, the most important is that translation reproduces the message naturally in the target language.

## ABSTRAK

NORIE PARAMITA (2009). *The Accuracy of the Translation of Preposition of in National Geographic of January 2009*. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma University.

Penerjemahan adalah penggantian material tekstual dalam suatu bahasa dengan materi tekstual yang sepadan dalam bahasa lain. Maka studi ini sebagian besar membahas penerjemahan dan ketepatan kata depan *of*. Ada sejumlah konsep makna yang digunakan untuk menerjemahkan kata depan *of*. Untuk menerjemahkan kata depan *of* yang sepadan dalam Bahasa Indonesia, maka penulis menggunakan strategi penerjemahan untuk mengatasi perbedaan tata bahasa tersebut.

Dalam studi ini, penulis menyelidiki arti dari kata depan *of* dalam majalah *National Geographic*. Majalah *National Geographic* dipilih karena menyediakan informasi terbaru mengenai ilmu pengetahuan dan lingkungan hidup yang mudah dimengerti. Studi ini bertujuan untuk menemukan terjemahan kata depan *of* dalam Bahasa Indonesia. Terjemahan tersebut kemudian dianalisa untuk menjaga ketepatannya dalam terjemahan.

Studi kata depan *of* merupakan penelitian deskriptif, sementara itu metode yang digunakan ialah metode random sampling. Ada empat langkah yang digunakan dalam mengumpulkan data. Pertama, penulis mengumpulkan contoh kata depan *of*. Kedua, penulis meneliti semua frase *of* dengan mencari artinya dalam kamus Bahasa Indonesia dan Inggris. Ketiga, penulis membaginya menjadi dua bagian: penerjemahan akurat dan tidak akurat. Terakhir, kata depan *of* dibagi ke dalam tipenya masing-masing: kata-per-kata, harafiah, dan terjemahan bebas. Selanjutnya penerjemahan tersebut diteliti lebih jauh untuk menemukan keakuratannya.

Penulis menyimpulkan kata depan *of* banyak menggunakan penerjemahan harafiah. Penjumlahannya adalah sebagai berikut: artikel I mempunyai 1 akurasi, artikel II mempunyai 114 akurasi, artikel III mempunyai 20 akurasi, artikel IV mempunyai 6 akurasi, artikel V mempunyai 41 akurasi, artikel VI mempunyai 1 akurasi, semua data berjumlah 182 data. Sementara itu, data yang tidak akurat yaitu artikel I mempunyai 1 data, artikel II mempunyai 16 data, artikel III mempunyai 6 data, artikel IV mempunyai 5 data, artikel V mempunyai 4 data dan artikel VI mempunyai 1 data dari jumlah keseluruhan 34 data. Sebagian besar penerjemahan di dalam majalah ini digolongkan akurat. Namun ada banyak perubahan penerjemahan yang disesuaikan ke bahasa target. Salah satunya ialah perubahan kata *of* diterjemahkan menjadi pengganti, seperti *dari*, *pada*, *dengan*, dan lain-lain. Selain itu, terdapat pula perubahan struktur, level dan tata bahasa dari bahasa asal ke dalam bahasa target. Penambahan kata sangat membantu untuk membuat terjemahan tetap akurat dan sepadan dengan bahasa aslinya. Walaupun terjemahan dalam studi ini banyak menggunakan kata harafiah, namun terdapat juga terjemahan bebas dan kata-per-kata. Tidak menjadi masalah apapun jenis terjemahan tersebut, yang terpenting dalam penerjemahan ialah mencari padanan alami yang semirip mungkin dengan bahasa sasaran.